

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Ángela Collados Aís

Correo electrónico: angela@ugr.es

Categoría profesional: Catedrática Universidad

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: 'Evaluación de la calidad en Interpretación'

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

Descripción del trabajo que hará el alumno:

El alumno realizará un trabajo sobre la evaluación de la calidad en interpretación. Para ello se propondrán las distintas metodologías posibles de acercamiento al tema, que serán analizadas en las sesiones grupales previstas, y se revisará la bibliografía básica, también en sesiones grupales. A partir de ahí, el alumno deberá seleccionar su tema. Este podrá ser general o enfocado a una determinada combinación lingüística y podrá delimitarse en torno a un parámetro de calidad concreto, verbal o no verbal, algún factor que pueda minimizar o maximizar la evaluación de la calidad de una interpretación, o bien a otros aspectos que puedan cobrar relevancia en el proceso de la interpretación.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado): marco varios porque pueden ser de varios tipos, en igualdad de condiciones...

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo: la lengua básica será el español, pero el trabajo podrá realizarse o referirse a alemán, francés o inglés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- x Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Collados Aís, Ángela; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth & García Berra, Olalla. 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.

Mikkelsen, Holly & Jourdenais, Renée. 2015. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge.

Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Esperanza Alarcón Navío

Correo electrónico: ealarcon@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción de la variación en textos científico-técnicos

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

El alumnado llevará a cabo un encargo de traducción que incluirá el análisis y tratamiento de las dificultades de traducción asociadas a la variación de uso y usuario en textos científico-técnicos en diferentes entornos divulgativos (traducción museística multimodal, documentales científicos, campañas de prevención, etc.).

Descripción del trabajo que hará el alumno:

El trabajo está orientado al análisis y tratamiento a nivel textual y pragmático de la variación léxica en la traducción de géneros textuales de carácter divulgativo en diferentes entornos. El alumnado realizará un encargo de traducción que incluirá un comentario razonado del tratamiento del léxico marcado por la variación en función del uso y del usuario. Se dará a elegir entre diversos campos temáticos, géneros textuales y encargos de traducción.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Lengua y direccionalidad del grupo:

francés-español, español-francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Candel, D. (1984). Ambigüité d'origine polysémique dans une langue de spécialité, *Cahiers de Lexicologie*, 44 :2.

Freixa, J. (2002). *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Tesis doctoral, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Sèrie Tesis, 3.

Pelletier, J. *La variation terminologique: un modèle à trois composantes*. 2012. Tesis doctoral. Université Laval, Québec.

Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Alarcón Navío, E. (2013) Identifying features of translation through multiword lexical units. Interference and normalization in genre-controlled multilingual corpora, edited by Lefer, MA. & Vogeleer, S. *Belgian Journal of Linguistics*, 27:87-109.

Tercedor Sánchez, M. & Prieto Velasco, J.A. (2013) Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED. *Translating Culture; Traduire la Culture; Traducir la Cultura: De barreras culturales en la traducción científica y técnica*, edited by Martínez López, A.B., Jiménez Gutiérrez, I. & Martínez Robledo, M.I., pages 593-606. Granada: Comares.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Ana Ballester Casado

Correo electrónico: aballest@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado:

La traducción al español del humor, la variación lingüística o las referencias culturales en series anglófonas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

El objetivo es analizar problemas de traducción general, tales como las referencias culturales, la variación lingüística o el humor, en series anglófonas traducidas al español (dobladas o subtituladas), así como las estrategias de traducción aplicadas y los factores que han influido en la elección de esas estrategias.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

1. En el curso 2016-17 y durante la primera reunión (que se celebrará entre noviembre y diciembre de 2016, una vez asignados los estudiantes al grupo), el propio grupo elegirá la serie con la que trabajará.
2. El grupo se distribuirá distintos roles (documentalistas, redactores de las distintas partes del trabajo, etc.) para la realización de un único TFG (colectivo), aunque los roles irán rotando.
3. El grupo visionará los capítulos de la serie que considere oportunos y elegirá los capítulos que considere relevantes.
4. En clase se pondrán en común los casos que los miembros del grupo elijan y se revisarán uno a uno los ejemplos que analicen.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

- a) Haber superado Lengua B4 o C6 Inglés
- b) Haber superado Traducción B-A Inglés o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Inglés.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Ballester Casado, Ana (2003). "La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)". *Sendebarr* 14, 77-96.

Franco Aixelá, Javier (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés- español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions*. Cleveland: Multilingual Matters.

Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Zabalbeascoa, Patrick (2005). "Humor and translation - an interdiscipline", *Humor - International Journal of Humor Research* 18 (2), 185-207.

**Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación**

Nombre del tutor/tutores: Ana Rodríguez Domínguez

Correo electrónico: rodriana@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: TAV alemán-español

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: análisis de problemas de traducción en películas alemanas y las estrategias de traducción empleadas en el doblaje, la subtitulación, la subtitulación para sordos o la audiodescripción para ciegos.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Alemán-Español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Haber cursado Traducción Multimedia (alemán) y/o tener conocimientos sobre el lenguaje y el texto fílmicos

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- AENOR (2005): “Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías.” Madrid: AENOR
- Agost, Rosa (1999). “Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes.” Barcelona, Ariel.
- Benecke, Bernd (2003). “What Audio Description May Do on Accessibility To Visual Impaired People for TV, DVD, Cinema or Internet”. *Conferencia eAccessibility by Voice: VOICE Recognition supporting people with hearing or other disabilities*. Barza/Ispra.
- Chaume Varela, Frederic (2004). “Cine y traducción.” Madrid, Cátedra.
- Duro, Miguel (coord.)(2001). “La traducción para el doblaje y la subtitulación.” Madrid, Cátedra.
- Franco Aixelá, Javier. (1996). “Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés- español).” Universidad de Alicante.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Carlos Francisco Márquez Linares

Correo electrónico: cmarquez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: La Traducción de la variación lingüística en la saga literaria *A Song of Ice and Fire (I): A Game of Thrones*.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

Análisis de la traducción al español de la variación lingüística y la creatividad léxica y onomástica en *A Game of Thrones*, por GRR Martin.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

En un primer estadio de trabajo, los alumnos identificarán y clasificarán las expresiones que denotan variación lingüística en la novela *A Game of Thrones*, escrita por GRR Martin. De manera paralela, los alumnos identificarán y clasificarán las unidades léxicas creadas por el autor y analizarán sus mecanismos de generación. En un segundo estadio, los alumnos analizarán la traducción de las expresiones que denotan variación lingüística e identificarán las diversas técnicas que usa el traductor para volcarlas al español. Se seguirá el mismo procedimiento con la traducción de las palabras inventadas por GRR Martin, con especial énfasis en las diferencias morfológicas entre el inglés y el español en el ámbito de la creación de palabras y las dificultades que esto supone de cara a la traducción. Por último, los alumnos compilarán los datos cuantitativos que han obtenido en sus análisis y elaborarán una discusión de los resultados, con especial referencia a las implicaciones de cara a su futuro trabajo como traductores.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción

- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Literatura y Traducción.

Lengua y direccionalidad del grupo:

Traducción directa Inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Haber superado la asignatura Inglés B4 ó Inglés C6

Este curso es particularmente apropiado para alumnos que hayan cursado o estén matriculados en la asignatura Literatura inglesa y Traducción.

Bibliografía básica(máximo de 5 referencias):

BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. Cambridge.

MARTIN, G.R.R. (1996) *A Game of Thrones*. Harper Voyager.

MARTIN, G.R.R. (2002) *Juego de Tronos*. Gigamesh.

MILROY, J. (ed.) (1992) *Linguistic Variation and Change*. Oxford.

TURNER, A. 2005 *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Cristina Lachat Leal

Correo electrónico: clachat@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado:

Traducción multimedia y localización de videojuegos y materiales audiovisuales

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

Los estudiantes tendrán la oportunidad de formar parte de un proyecto piloto de TFG interdisciplinar que les permitirá trabajar codo con codo con estudiantes de Comunicación Audiovisual y de Ingeniería Informática y traducir un encargo real.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Los estudiantes localizarán al inglés y al francés un videojuego histórico/cultural sobre el cerro de Aynadamar y el material audiovisual sobre el Campus de Cartuja producido por los estudiantes de Comunicación Audiovisual. Además, como expertos en comunicación lingüística, se encargarán de controlar la calidad de las versiones españolas.

En este [enlace](#) encontrarán información más detallada.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Español-inglés
Español-francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Dominio de la lengua B

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Bernal-Merino, Miguel Á. 2015. *Translation and localisation in video games : making entertainment software global*. Londres: Routledge.
- Chaves García, M. J. 2000. *La traducción cinematográfica: El doblaje*. Arias Montano. Huelva: Universidad de Huelva.
- Díaz Cintas, J. 2001. *La traducción audiovisual: el subtítulo*. Salamanca: Almar
- Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones Estrategias de cooperación con los Desarrolladores." En CORPAS PASTOR, G.et al. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Geneva: ÉditionsTradulex, pp. 616-626.
- Méndez González, R. 2015. *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Universidad de Vigo

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Emilia Iglesias Fernández

Correo electrónico: emigle@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Interpretación y Turismo de Salud en España: Clínicas de Reproducción Asistida*

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Se asignarán a los alumnos del grupo las diversas zonas geográficas para la búsqueda de datos sobre clínicas privadas de reproducción asistida. Cada estudiante se hará responsable de la extracción de datos sobre número de intérpretes en los centros, los pares de lenguas que se trabajan, el perfil de los clientes, modalidades de interpretación en las que se trabajan (interpretación bilateral presencial, interpretación bilateral telefónica, videoconferencia, interpretación simultánea, consecutiva, etc.

En la siguiente fase, los estudiantes intentarán establecer contacto con los responsables de los centros y/o los intérpretes para enviar un cuestionario *on line* y sostener entrevistas semiestructuradas por medio de Skype. Se extraerán los desafíos que presenta la interpretación en estos contextos donde, de forma general, se emplea la interpretación remota. Estos datos contribuirán a dotarnos de un mayor y más preciso conocimiento sobre una realidad profesional ya muy arraigada en nuestro país.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Angelelli, Claudia V. (2004). *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*. Cambridge University Press.

Hopper, Robert (1992). *Telephone Conversation*. Indiana University Press: Bloomington, Indianapolis.

Hale, Sandra Beatriz (2007). *Community Interpreting*. Palgrave MacMillan: Nueva York.

Kelly, Nataly (2007). *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Trafford Publishig.

Lizarralde, Eduardo (2013). *Turismo de salud*. Fundación EOI. Madrid
[http://www.minetur.gob.es/turismo/esES/PNIT/Eje3/Documents/turismo_salud_espana.pdf]

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal

Correo electrónico: ggnoblejas@hotmail.com

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción editorial de una antología de relatos de Pu Songling al castellano.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: Traducción, maquetación y corrección de estilo, y documentación sobre de una serie de relatos chinos de Pu Songling.

Descripción del trabajo que hará el alumno: El alumno, además de lo dicho, asistirá a una serie de clases conjuntas y teórico-prácticas en las que aprenderá sobre los diversos aspectos del trabajo de traductor para editoriales.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo: De chino a español.

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Inmaculada Soriano García

Correo electrónico: isoriano@ugr.es

Categoría profesional: Contratada doctora interina

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: TFG Prácticas de empresa

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: Elaboración de un portafolio basado en la realización de prácticas en empresa.

Descripción del trabajo que hará el alumno: Elaboración de un portafolio basado en la realización de prácticas en empresa. Dicho portafolio recogerá elementos tales como traducciones, traducciones maquetadas, bases de datos terminológicas, programaciones y/o unidades didácticas, guías turísticas, etc., que demuestren la puesta en práctica y el nivel de adquisición de las competencias adquiridas a lo largo del grado de Tel. Además de este componente eminentemente práctico, el alumno deberá igualmente reflexionar acerca de las competencias adquiridas a lo largo del grado y del nivel de adquisición de las mismas a lo largo de las prácticas realizadas. Igualmente deberá mostrar otros elementos relacionados directamente con las prácticas realizadas (descripción de la institución o empresa, análisis de las tareas asignadas, reflexión en torno a su contribución como estudiante en prácticas al funcionamiento de la empresa, entre otros).

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo: francés-español/ inglés-español/ ruso-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Kelly, D. (2002). “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1. Pp. 9-20.

PACTE (2003). “Building a Translation Competence Model”. En: Fabio Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 43-66.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Joëlle Guatelli-Tedeschi

Correo electrónico: quatelli@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: TRAD-CARVAJALPRO

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: El estudiante formará parte de un grupo de traducción colectiva (un máximo de 10 miembros) que se implicará en la traducción grupal. Se tratará de llevar a cabo la traducción, español-francés, de 25 poemas en prosa del poeta Premio nacional de literatura, Antonio Carvajal.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

El estudiante formará parte de un grupo de traducción colectiva (un máximo de 10 miembros) que se reunirá semanalmente bajo la coordinación de la profesora Guatelli-Tedeschi y que se implicará en la traducción grupal. Se tratará de llevar a cabo la traducción, español-francés, de 25 poemas en prosa del poeta Premio nacional de literatura, Antonio Carvajal. La traducción tiene como objetivo final, ser llevada al mercado editorial. El trabajo se hará con el asesoramiento del propio poeta y del profesor José Cabrera Martos, autor de la tesis “El poema en prosa en Antonio Carvajal”. Se designará un revisor de prestigio. El TFG se asentará en un proyecto del seminario TRAD-COL mediante el cual se intentará traducir en la UGR en paralelo con un grupo de una universidad francesa (Universidad de Burdeos). Se contemplará unas Jornadas de traducción-revisión internacionales como colofón para el mes de mayo de 2017.

N.B. Se baraja la posibilidad de conectar con el Proyecto Pisa par interesar a la traducción un grupo de alumnos de secundarias. Se proyecta la puesta en marcha de 3 grupos paralelos en la UGR y/o con universidades extranjeras (Universidad Shevshenko de Kiev –Ucrania-) en el marco del seminario “TRAD-COL: traducir colectivamente la voz lírica”: español-polaco, español-ucraniano, español-ruso.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- X Trabajo de creación artística**
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

X Traducción

- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo: Francés // Español-francés (traducción inversa)

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- X Colectivo**

Recomendaciones para el alumnado:

Tener mucha motivación e interés por la poesía (prosa poética) y un tipo de traducción en grupo apoyada en una interacción con un poeta de prestigio y un investigador especialista en la poesía del autor traducido...

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Cabrera Marcos José, *La poesía en prosa de Antonio Carvajal* (2012, VIII Premio Francisco Izquierdo, Academia de Buenas Letras de Granada)
- Cabrera Marcos José: *poesía en prosa de Antonio Carvajal* (inédito)
- Carvajal, Antonio, *Metáfora de las huellas (estudios de métrica)*. Granada: Jizo, 2002
- Guatelli-Tedeschi Joëlle, *La poesía de Antonio Carvajal. Consonante respuesta*. Madrid, Biblioteca nueva, 2004
- Guatelli-Tedeschi, Joëlle, “Dos poemas de Antonio Carvajal en francés” (análisis y traducción). Granada, *Sendeban n° 5*, 1994

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Juncal Gutiérrez Artacho

Correo electrónico: juncalgutierrez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Localización web de las PYMES españolas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

- Identificar las estrategias más adecuadas que han de adoptar los traductores para la localización de la información web comercial y empresarial.
- Establecer directrices y protocolos de trabajo para el asesoramiento y orientación de los especialistas en localización de páginas web orientado a PYMEs con el fin de facilitar y mejorar su desempeño profesional.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Se determinarán aquellos problemas presentes en las traducciones de información comercial que no se adaptan a las expectativas lingüísticas del público objetivo. Teniendo en cuenta los fines de comunicación que se persiguen, las necesidades de la audiencia, y las propiedades del texto a traducir, y en base a la discusión de los diferentes criterios defendidos en cada estrategia de traducción y al análisis de casos realizado, se identificarán las estrategias adecuadas para la traducción de la información empresarial, y para que los traductores logren los mejores resultados para los negocios.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Inglés y francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

- Tema especialmente indicado para estudiantes interesados en la aplicación de las tecnologías de la Información y la Comunicación

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Cadieux, P.; Esselink, B. (2004). "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation". *Globalization Insider*, 11 (1.5): 1-5

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. New York: Routledge

Zhu, P. (en prensa). "Translation Criteria: How They May Affect International Business". *Journal of Technical Writing and Communication* 45 (3).

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Karmele Alberdi Urkizu

Correo electrónico: kalberdi@ugr.es

Departamento: Filología Francesa

Denominación del grupo solicitado: Culturemas y estrategias de traducción

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

Análisis de una obra desde la perspectiva de los referentes culturales y posterior estudio y valoración de las estrategias de traducción seguidas en las versiones publicadas.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Tras una revisión teórica de las nociones de culturema y de los modelos de estrategias y técnicas de traducción, los alumnos realizarán una aplicación práctica de estas nociones a través del análisis y clasificación de las estrategias seguidas en la traducción de una obra. Por último, los alumnos elaborarán una discusión de los resultados, con especial referencia a las implicaciones de cara a su futuro trabajo como traductores.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Literatura y Traducción.

Lengua y direccionalidad del grupo:

Francés – español / español – francés

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Haber superado la asignatura Francés B4 ó Francés C6

Bibliografía básica(máximo de 5 referencias):

ARREGUI, N. y ALBERDI, C. (2010). « Cultura, identidad y traducción del imaginario en la obra de Mendoza », in M. Montoro (coord.), *Identités culturelles d'hier et d'aujourd'hui*, Peter Lang, pp. 55-75.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

LUQUE NADAL, L. (2009). “Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, *Language Design*, 11, pp. 93-120.

MAYORAL, R. (2000). “La traducción de referentes culturales”, *Sendebarr*, vol. 10-11, pp. 67-88

MOLINA, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: María Dolores García Santiago

Correo electrónico: mdolo@ugr.es

Departamento: Información y Documentación

Denominación del grupo solicitado: Localización y accesibilidad web

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

La localización web es el proceso que asegura una correspondencia de los contenidos a la población de destino tanto geográficamente (país, región). En el ámbito de la traducción esta conversión es lingüística y metalingüística ya que se tienen en cuenta aspectos culturales y sociales.

Basándonos en normas y pautas internacionales el estudiante realizará un estudio y análisis de sitios web desde las perspectivas de la accesibilidad y la localización.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

- Seleccionará un grupo de recursos web adscritos a un sector empresarial específico de España.
- Determinará las fases del proceso de localización de un sitio web.
- Analizará de sitios web desde las perspectivas de la accesibilidad y la localización.
- Identificará y estudiará las facilidades de accesibilidad.
- Aplicará sus conocimientos en los idiomas B y C para dicho proceso.
- Analizará los resultados obtenidos destacando puntos fuertes y débiles.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción

- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

español-inglés; español-francés; español-alemán
traducción inversa

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Gutiérrez y Restrepo, Emmanuelle y Martínez Normand, Loïc (2010). Localization and web accessibility. "*Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*" (n. 8); pp. 1-6. Disponible en línea: <http://oa.upm.es/7091/> ISSN 1578-7559.

Medina Reguera, Ana y Ramírez Delgado, Cristina (2015). La localización de la sección "productos" en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias. *InTRAlínea: Online Translation Journal*. Disponible en línea: http://www.intralinea.org/specials/article/la_localizacion_de_la_seccion_productos_en_sitios_web_de_empresas

Estellés, Ana (2010). Revisión del entorno de trabajo de un traductor de contenido web. *Tradumàtica*, (8), 0001-12. Disponible en línea: <http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n8/15787559n8a7.pdf>

**Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación**

Nombre del tutor/tutores: María Isabel Tercedor Sánchez

Correo electrónico: itercedo@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y acceso al conocimiento científico en textos multimodales.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: Estrategias de traducción y adaptación a diversos grupos de usuarios y niveles de especialización de textos online de divulgación científica, tales como webs para pacientes, folletos informativos, documentales científicos, campañas de concienciación, etc. Se presentará el análisis y/o la traducción de textos, un trabajo terminológico o de análisis de imágenes, una traducción multimodal accesible y una revisión teórica.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

El alumnado podrá realizar el análisis de estrategias a nivel léxico, sintáctico y pragmático de traducciones o la traducción de textos de divulgación tales como documentales de ciencia y tecnología, campañas para la promoción de la salud, publicidad de medicamentos y productos sanitarios. Se incluye la descripción terminológica, la traducción audiovisual accesible y el tratamiento de los elementos multimodales. Se trabajará en el marco del proyecto I+D CombiMed (<http://combimed.ugr.es>).

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
La profesión del traductor y/o el intérprete

Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Fernández Silva, Sabela. 2010. Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra.

Freixa Judit, Fernández Sabela, Cabré María Teresa. 2008. La multiplicité des chemins dénominatifs. *Meta* v. 53, n. 4, p. 731-747.

Tercedor, Maribel, and Clara Inés López Rodríguez. 2012. Access to Health in an Intercultural Setting: The Role of Corpora and Images in Grasping Term Variation. *Linguistica Antverpiensia* 11: 153–174.

Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Alarcón Navío, E. (2013) Identifying features of translation through multiword lexical units. *Interference and normalization in genre-controlled multilingual corpora*, edited by Lefer, MA. & Vogeleer, S. *Belgian Journal of Linguistics*, 27:87-109.

Tercedor Sánchez, M. & Prieto Velasco, J.A. (2013) Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED. *Translating Culture; Traduire la Culture; Traducir la Cultura: De barreras culturales en la traducción científica y técnica*, edited by Martínez López, A.B., Jiménez Gutiérrez, I. & Martínez Robledo, M.I., pages 593-606. Granada: Comares.

**Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación**

Nombre del tutor/tutores: MIRIAM FERNANDEZ SANTIAGO

Correo electrónico: mirfer@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Análisis y tratamiento de aspectos culturales en la traducción Inglés-Español.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: Ensayo académico que analice y valore la traducción de aspectos culturales inglés-español en textos tanto escritos como audiovisuales en base a un planteamiento teórico sólido tanto de los aspectos culturales analizados como de las estrategias de traducción utilizadas.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Presencial: El alumnado trabajará con una selección básica de textos teóricos proporcionada por la tutora y deberá contribuir con la búsqueda de al menos un volumen o dos artículos académicos por alumno a la selección de la tutora. Asimismo, durante una primera fase, cada alumno propondrá una serie de fuentes primarias audiovisuales para su análisis, que tendrá que ser aprobada por la tutora antes de comenzar su análisis. Todo el grupo de alumnos hará una puesta en común de fuentes primarias que se analizarán en grupo para consensuar un acercamiento específico a cada fuente primaria según los aspectos culturales más controvertidos para la traducción. Finalmente, se llevarán cabo sesiones de orientación para la redacción de los trabajos en base a una estructura inicial presentada por cada alumno. Calendario a proporcionar por la profesora.

No presencial: búsqueda bibliográfica, análisis y valoración de fuentes primarias y secundarias, elaboración de hipótesis/conclusiones y redacción-revisión de un ensayo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias

- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
 Interpretación
 Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
 La profesión del traductor y/o el intérprete
 Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
 Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Terminología
 Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo (si procede):
Inglés-Español.

Recomendaciones para el alumnado

Haber superado la asignatura Lengua B2 o C4 Inglés

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

House, Juliane and Blum-Kulka Shoshana (eds), *Interlingual and Intercultural Communication in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr, 1986.

Sakellariou, Panagiotis "Translation, Interpretation and Intercultural Communication" *The Journal of Specialised Translation*. 15 Jan 2011.

Maeve Olohan (ed). *Intercultural faultlines: research models in translation studies I : textual and cognitive aspects*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

**Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación**

Nombre del tutor/tutores: José María Pérez Fernández

Correo electrónico: jmperez@ugr.es

Categoría profesional: PTU

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción, Estudios Culturales y Literatura Comparada

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

El trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural y de otros sistemas semióticos—como el cine o la música.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Los ensayos se centrarán en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Se promoverá la elaboración de trabajos finales que combinen el formato tradicional del ensayo escrito con aplicaciones digitales y multimedia.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

Traducción

Interpretación

Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

La profesión del traductor y/o el intérprete

Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

-Estudios Culturales

-Estudios de Traducción

-Literatura y Traducción

-Literatura Comparada

Lengua y direccionalidad del grupo (si procede):

Inglés y español (o una combinación de estos dos con un tercer lenguaje, como francés, portugués, o italiano)

Recomendaciones para el alumnado (indique, en su caso, los conocimientos necesarios para los alumnos que se matriculen; expréselos en términos de asignaturas del Grado superadas; no olvide incluir la combinación lingüística si es relevante; y tenga en cuenta que tienen un carácter orientativo y que la Comisión de Grado solo puede tener en cuenta la nota media del expediente):

Es muy recomendable haber cursado las asignaturas de Literatura y Traducción (Inglés Lengua B/C) y Cultura (Inglés Lengua B/C)

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- S. Berman & M. Wood. *Nation, Language & the Ethics of Translation*. Princeton & Oxford: Princeton University Press.
- E. Apter. *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*. London: Verso, 2013.
- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- A. Lefevere. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004.

Guía de propuesta de TFG (grupos) Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Mercedes García de Quesada y Silvia Montero Martínez

Correo electrónico: gquesada@ugr.es y smontero@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado:

Cómo documentarse para un encargo de traducción o interpretación en el mercado profesional

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: (máximo de 3 líneas: para publicar fuera de la guía y de manera visible en la web; se mantendrá también dentro de la guía si no rellena el apartado siguiente)

Los estudiantes realizarán una simulación profesional del proceso de documentación ante un encargo de traducción o interpretación con los condicionantes propios del mercado laboral. Se aplicarán estrategias para reducir el tiempo invertido y optimizar los resultados obtenidos. Además, se aprovecharán las competencias instrumentales y específicas adquiridas en las materias cursadas.

Descripción del trabajo que hará el alumno: (*opcional:* por si quiere ampliar la descripción anterior; irá dentro de la guía; aquí puede, si quiere, incluir información sobre el objetivo, el contenido y la metodología del trabajo; tenga en cuenta que las actividades no presenciales del alumno corresponden a 4,8 cr. ECTS, 180 horas de trabajo).

Objetivo:

Los estudiantes realizarán una simulación profesional del proceso de documentación ante un encargo de traducción o interpretación con los condicionantes propios del mercado laboral. Se aplicarán estrategias para reducir el tiempo invertido y optimizar los resultados obtenidos, de tal manera que se garantice la mayor calidad posible en el encargo.

Contenidos:

1. Ejercicios introductorios
2. Qué recursos y herramientas son mejores para la traducción e interpretación
3. Cómo contextualizar el encargo de traducción e interpretación y delimitar su temática
4. Cómo aprender conocimientos temáticos, terminológicos y paralingüísticos (interpretación)
5. Cómo seleccionar los candidatos a equivalentes óptimos para el encargo de traducción e interpretación
6. Cómo hacer una presentación en powerpoint para el contexto profesional y académico

Metodología:

Las profesoras actuarán a modo de clientes y los estudiantes formarán parte de una agencia de traducción, que incluye a traductores e intérpretes, en la que se desarrollarán todos los procesos y estrategias necesarias para la elaboración del trabajo fin de grado.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo (si procede):

Inglés, francés, alemán, árabe

Directa e inversa

Recomendaciones para el alumnado (indique, en su caso, los conocimientos necesarios para los alumnos que se matriculen; expréselos en términos de asignaturas del Grado superadas; no olvide incluir la combinación lingüística si es relevante; y tenga en cuenta que tienen un carácter orientativo y que la Comisión de Grado solo puede tener en cuenta la nota media del expediente):

Asignaturas superadas y combinación lingüística:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- AIIC. 2004. Practical Guide for Professional Conference Interpreters. 2.2 Glossary Preparation. <http://www.aiic.net/page/628#22> (consultado 10 junio 2014).
- Bale, Richard 2014. Undergraduate consecutive interpreting and lexical knowledge. *The Interpreter and translator trainer* 7(1). 27-50.
- Jiang, Hong 2013. The interpreter's glossary in simultaneous interpreting. A survey. *Interpreting* 15:1. 74–93.
- Montero Martínez, Silvia; Faber, Pamela; Castro Buendía, Miriam. 2011. *Terminología para traductores e intérpretes*. Tragacanto: Granada.
- Robinson, Douglas 2012. *Becoming a translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, 3rd edition. London and New York: Routledge.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2016-17
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: George Julian Bourne

Correo electrónico: jbourne@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Análisis contrastivo de traducciones de obras literarias inglesas*

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

El alumno llevará a cabo un estudio contrastivo de las decisiones de traducción plasmadas en dos versiones en español de la misma obra literaria inglesa, con el objetivo de relacionarlas con el contexto sociocultural en que se realizó cada versión.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

El alumno elegirá, antes del inicio de los talleres, cualquier obra literaria en inglés de la cual existan dos versiones en español, preferentemente realizadas en épocas distintas.

Una vez determinados los textos, el alumno seleccionará uno o dos fenómenos específicos para llevar un análisis de las soluciones de los traductores, con el objetivo de derivar conclusiones más amplias acerca de la actividad traductora en un momento y contexto determinados. Se centrará preferentemente en aspectos como la transferencia de referencias culturales intra- o extralingüísticas, o el tratamiento de temas susceptibles a la censura o autocensura en la cultura de llegada.

El trabajo se puede realizar o bien individualmente o bien en grupos de dos o tres alumnos. En los talleres semanales se tratarán cuestiones de interés común como el diseño, estructura y redacción de un trabajo de investigación, además del estudio de problemas y soluciones de traducción relacionados con el temario del grupo. Hacia la segunda mitad del semestre, los alumnos harán presentaciones acerca del desarrollo de sus trabajos con el propósito de intercambiar experiencias y consejos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias

- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- x Traducción
 Interpretación
x Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
 La profesión del traductor y/o el intérprete
 Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
 Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Terminología
x Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Se estudiarán textos en inglés traducidos al español. Los talleres se darán en español e inglés.

Modalidad de trabajo del TFG:

- x Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Es necesario tener un nivel de la lengua inglesa próximo al C1 en el MECRL. Se recomienda tener interés tanto en la literatura inglesa como en la traducción literaria y la historia de la traducción en España.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Baker, M. 2000. 'Towards a methodology for investigating the style of a literary translator.' *Target* (12) (2).241-266.

Lafarga, F. y L. Pegenatue (eds). 2004. *Historia de la Traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.

Ortega Saéz, M. 2008. The Role and Function of the Translator in post-Civil War Spain: Juan G. de Luaces. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E, (eds.). *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol.1: 283-294

Rabadán, R. (ed). 2000. *Traducción y censura inglés-español: 1939-85*. Publicaciones de la universidad de León.

Zaro, J.J. (ed). 2007. Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919). Granada: Editorial Comares.